

Издатель

ФГБОУ «Петрозаводский государственный университет»
Российская Федерация, г. Петрозаводск, пр. Ленина, 33

Литературный журнал

Verba

<https://verba.petsu.ru>

Выпуск 2 (№ 2), 2021

Главный редактор

И. В. Львова

Редакционная коллегия

И. В. Львова

Адрес редакции

185910, Республика Карелия, г. Петрозаводск, ул. Ленина, 33.

E-mail: verba@petsu.ru

<https://verba.petsu.ru>

Переводы

Мэри Оливер. Утренняя слава (пер . О. Аллахвердиевой)

АЛЛАХВЕРДИЕВА Ольга

студента 3 курса факультета экономики торговли и
товароведения, Российский экономический университет им. Г.В.
Плеханова (Москва),
o.allahverdieva2018@yandex.ru

Morning Glories by Mary Oliver

Blue and dark-blue
rose and deepest rose
white and pink they

are everywhere in the diligent
cornfield rising and swaying
in their reliable

finery in the little
fling of their bodies their
gear and tackle

all caught up in the cornstalks.
The reaper's story is the story
of endless work of

work careful and heavy but the
reaper cannot
separate them out there they

are in the story of his life
bright random useless
year after year

taken with the serious tons
weeds without value
humorous beautiful weeds.

Утренняя слава Мэри Оливер

Голубые и сине-
розовые и пунцовые,

белые и розовые, они

повсюду на тщательно убранном
кукурузном поле, поднимающиеся и
покачивающиеся
в своих надежных

нарядах, в небольшом
движении их тел, их
снаряжение и снасти

застряли в кукурузных стеблях.
История жнеца это - история
бесконечной работы

тщательной и тяжелой, но
жнец не может
отделить их

друг от друга они есть в истории его жизни
яркие случайные бесполезные
год за годом

взятые серьезными тоннами
сорняки не имеющих ценности
забавные красивые сорняки.